

**45. MTF ZP, Palác Žofín Praha, 14. 6. - 18. 6. 2008**  
**45<sup>th</sup> ITF GP, Prague Žofín Palace, June 14 - June 18, 2008**

# **CENY AWARDS**

**Cena diváků  
Audience Award**

**Umění bel canto - Edita Gruberová  
The Art of Bel Canto - Edita Gruberová**

*sounding images GmbH, Německo/Germany  
Koproducenti/Coproducers: ZDF/arte*

## Ocenění Nadace „Vize 97“ Dagmar a Václava Havlových Prize of the Dagmar and Vaclav Havel foundation „VISION 97“

**Daria Klimentová, po světě na špičkách**  
**Daria Klimentová, Around the World en Pointe**

*ČESKÁ TELEVIZE, Česká republika / Czech Republic*  
*Koproducenti / Coproducers:*

### Zdůvodnění:

Dokument Martina Kubaly zachycuje s hlubokým lidským porozuměním svět vynikající evropské tanečnice bez toho, aby ho zásadně stylizoval. Nedémonizuje dřinu baletního povolání a nedopouští se jiných podobných klišé. Základním tématem je běh času, z něhož se Daria Klimentová vymaňuje svou racionalitou, s níž řeší rodinné i pracovní vztahy a rozšiřuje si profesní obory. Jde o nenápadné, ale hluboké poselství dokumentu, který nekáže, neformuluje, ale dává příklad plně žitého života. A to vše na pozadí vysoce stylizovaného světa klasického baletu.

### Reasons:

Martin Kubala's documentary film captures the world of this outstanding European dancer with deep human understanding but without preconceived stereotypes. He does not demonize the drudgery of the ballet profession, nor does he fall for other similar clichés. The basic theme is the swift passage of time, and Daria Klimentová escapes from it by taking a rational approach to managing family and work relations and to expanding her professional activities. The documentary has an unobtrusive but profound mission which avoids preaching and formulating but instead offers an example of a life lived to the full. And all this against the background of the highly stylized world of classical ballet.

## **Cena České televize Czech Television Prize**

### **Liverpolské zrození Liverpool Nativity**

**BBC Classical Music Television, Velká Británie/United Kingdom  
Koproducenti/Coproducers:**

#### **Zdůvodnění:**

Pořad televize BBC Classical Music Television Liverpool Nativity - Liverpolské zrození skvěle propojil velkou tradici liverpolské populární hudby s jedním z největších příběhů všech dob, který má dnes stejnou platnost jako před 2000 lety. Tvůrci ho dokázali ztvárnit nepateticky, s citlivou aktualizací a dokonalým využitím soudobé televizní techniky.

#### **Reasons:**

Television Programme Liverpool Nativity does a fabulous job of linking the long tradition of popular music in Liverpool with one of the most wonderful stories of all times, one that has just as much relevance today as it did 2000 years ago. The creators succeeded in producing a sensitive but unsentimentalized update making marvellous use of current television techniques.

## Český křišťál Czech Crystal

Kategorie 1: Hudba na obrazovce (Hudební a taneční pořady, včetně záznamu koncertů)  
Category 1: Music or dance programs made for television

Nebyl udělen  
Was not Awarded

## Český křišťál Czech Crystal

Kategorie 2: Dokumentární pořady o hudbě a tanci  
Category 2: Documentary programs dedicated to music and dance

**„Maestro-maker“ Jorma Panula a jeho finská dirigentská škola  
The Maestro Maker - Jorma Panula and his Finnish Conducting School**

*ZDF/ 3 sat, Germany/ Německo  
Korproducenti/Coproducers:*

### Zdůvodnění:

S živým vyprávěním a smyslem pro humor nabízí tento dokument průnik do dílny Jormy Panuly, znamenitého učitele, který vychoval celou generaci mladých finských dirigentů. Panulovým cílem je povzbuzovat studenty tak, aby rozvíjeli svoji osobitost spíše, než aby vytvářeli přesnou kopii svého pedagoga. Dokonalý televizní střih velice přispěl k tomu, co pak porota vnímala jako přirozený, volně plynoucí a vysoce zábavný film.

### Reasons:

With a fresh narrative and sense of humour, this documentary offers an insight into the work of the unique teacher Jorma Panula who has spawned an entire generation of young Finnish conductors and whose goal is to encourage students to develop individuality rather than creating clones of himself. The skillful editing greatly contributed to what the jury felt was a natural, free-flowing and very enjoyable film.

## Český křišťál Czech Crystal

**Kategorie 2: Dokumentární pořady o hudbě a tanci**  
**Category 2: Documentary programmes dedicated to music and dance**

**Herbert von Karajan - mistr obrazovky**  
**Herbert von Karajan - Maestro for the Screen**

*Bernhard Fleischer Moving Images GmbH, Rakousko/Austria*  
*Koproducenti/Coproducers: Rundfunk Berlin- Brandenburg, ARTE, Bayerischer Rundfunk*

### Zdůvodnění:

Tvůrcům dokumentárního filmu o vztahu dirigenta Herberta von Karajana k filmu a televizi se podařilo vedle samotného zmapování této oblasti, a to s maximální profesionalitou a ve výborném rytmu, vyslovit několik zásadních témat a otázek. Vedle dalšího pohledu na dirigentovu osobnost, nastolil otázky o vztahu vážné hudby a televize. Film je zároveň cenným historickým pohledem, ale i nostalgickým ohlédnutím za dobou, kdy peníze nebyly tím zásadním limitem pro zachycení špičkových interpretů své doby.

### Reasons:

The makers of the documentary about the relation of conductor Herbert von Karajan to the film and television have managed to express the principal themes and issues regarding the relationship between classical music and television. At the same time the film provides valuable historical and nostalgic insight into the era when money was not the decisive limit for shooting the outstanding performers of their time.



## Český křišťál Czech Crystal

Kategorie 3: Hudební drama (opera, opereta, muzikál, tanec, balet atd.)  
Category 3: Musical drama (opera, operetta, musical, dance, ballet etc.)

### Tristan a Isolda Tristan und Isolde

*Opus Arte, Velká Británie/ United Kingdom  
Koproducenti/Coproducers: Hans Petri, Ference van Damme, James Whitbourn*

#### Zdůvodnění:

Porota byla uchváčena inscenováním tohoto mistrovského Wagnerova díla na Festivalu v Glyndebourne v roce 2007 režisérem Nikolausem Lehnhoffem jakožto světelné dramaturgie. Vynikající obsazení v čele Ninou Stemme a Robertem Gambillem i televizní režie Thomase Grimma vykonaly báječnou práci, která přinesla moderní, abstraktní inscenaci na televizní obrazovku. Neméně byli členové poroty okouzleni dokonalým dirigováním velkého českého mistra Jiřího Bělohlávka.

#### Reasons:

We were deeply impressed by the 2007 Glyndebourne Festival staging of this Wagner masterpiece, staged by Nikolaus Lehnhoff as a “dramaturgy of light”. The superb cast is led by Nina Stemme and Robert Gambill and Thomas Grimm did a wonderful job bringing the modernist, abstract production to the screen. Last but not least, we were overwhelmed by the masterful conducting of the great Czech Maestro, Jiri Belohlavek.

## Hlavní cena Zlatá Praha Grand Prix GOLDEN PRAGUE

Balada pro Edvarda Griega  
Ballad for Edvard Grieg

*NRK Program riks Bergen, Norsko/Norway  
Coproducers/ Koproducenti: SVT YLE/FST*

### Zdůvodění:

Grand Prix letošního festivalu Zlatá Praha patří Baladě pro Edvarda Griega a to vzhledem k celkově znamenitému zpracování. Je to velmi úspěšný pokus zachytit ducha mistrovské skladby - Balady g moll.

### Reasons:

The Grand Prix of this year's Golden Prague Festival goes to The *Ballad for Edvard Grieg* because of its overall excellence. It is the successful attempt to reach the heart of a masterpiece, *the Ballad in G-minor*.





## HLAVNÍ CENU GRAND PRIX ZLATÁ PRAHA ZÍSKAL NORSKÝ POŘAD BALADA PRO EDVARDA GRIEGA

### Tisková zpráva

Praha 18. června 2008 - Mezinárodní porota MTF Zlatá Praha dnes vyhlásila vítěze v jednotlivých kategoriích. Hlavní cenu Grand Prix Zlatá Praha získal pořad norské společnosti NRK Program riks Bergen nazvaný Balada pro Edvarda Griega. „Grand Prix letošního festivalu Zlatá Praha patří Baladě pro Edvarda Griega a to vzhledem k celkově znamenitému zpracování. Je to velmi úspěšný pokus zachytit srdce mistrovské skladby - Balady g moll,“ zdůvodnil rozhodnutí předseda poroty, producent a mediální odborník Reiner Moritz. Český křišťál v kategorii hudební drama udělila porota britskému pořadu Tristan a Isolda. Porota byla uchválena inscenováním tohoto mistrovského Wagnerova díla na Festivalu v Glyndebourne v roce 2007 režisérem Nikolausem Lehnhoffem jakožto světelné dramaturgie. Vynikající obsazení v čele Ninou Stemme a Robertem Gambillem i televizní režie Thomase Grimma vykonaly báječnou práci, která přenesla moderní, abstraktní inscenaci na televizní obrazovku. Neméně byli členové poroty okouzleni dokonalým dirigováním velkého českého mistra Jiřího Bělohlávka. Český křišťál v kategorii Dokumentární pořady o hudbě a tanci byl udělen dvakrát, a to dílu „Maestro-maker“ Jorma Panula a jeho finská dirigentská škola a Herbert von Karajan - mistr obrazovky. V kategorii Hudba na obrazovce nebyla udělena žádná cena. Více prozradí Reiner Moritz na tiskové konferenci.

Ocenění Nadace Víze 97 Dagmar a Václava Havlových byla udělena pořadu ČT „Daria Klimentová, po světě na špičkách“ a Cenu České televize získal pořad britské BBC nazvaný Liverpoolské zrození. V diváckém hlasování jednoznačně zvítězil pořad německé produkce Umění bel cantata - Edita Gruberová. Porotci posuzovali pořady ve dvou kolech. Předem si všechny prohlédli ve své vlasti, obodovali je a na festival tak vybrali dvacet nejlepších, které pak hodnotili společně. Mezinárodní porota byla pětičlenná a zasedli v ní odborníci z Německa, České republiky, Velké Británie, Slovinska a Mexika. Do soutěže bylo přihlášeno 100 pořadů, které přihlásili zástupci 56 organizací z 22 zemí celého světa, od Kanady až po Japonsko.

45. ročník Mezinárodního televizního festivalu Zlatá Praha, pořádaný Českou televizí ve spolupráci s hlavním městem Praha proběhl ve dnech 14. až 18. června v Paláci Žofín na Slovanském ostrově. V průběhu konání ho navštívilo 400 registrovaných účastníků z řad odborné i laické veřejnosti. „Jak jsme slíbili, otevřeli jsme festival nejširší veřejnosti a nabídli ji kvalitní pořady všech hudebních žánrů od vážné hudby, přes rock, pop až po world music,“ říká ředitel festivalu Vítězslav Sýkora. Zlatá Praha je jedinečným prestižním festivalem televizních pořadů, prezentující nejlepší světové hudební a taneční pořady napříč hudebními žánry. I letošní ročník potvrdil své místo inspirativního setkání tvůrců, producentů, odborné i laické veřejnosti, místo poznávání a soutěžní konfrontace toho nejlepšího, co v oblasti hudebních a tanečních pořadů vzniklo. Rostoucí prestiž dokládá i to, že se Praha stala 14. června 2008 prostřednictvím 45. MTF ZP hostitelským městem semifinálového zasedání poroty Mezinárodních televizních cen Emmy® 2008.



### Umění bel canta - Edita Gruberová

#### • Cena diváků

Umění Edity Gruberové je skutečně nepřekonatelné. Ve věku 59 let debutovala sopranistka v jedné z nejnáročnějších rolí operního repertoáru - v titulní postavě Belliniho Normy. Německé noviny Sueddeutsche Zeitung ji oslavují označením Primadonna assoluta a obdivovatelé i hudební kritici tvrdí, že se zlepšuje každým rokem. Dokládá to rovněž film Stefana Pannena a Clause Wischmanna. Nyní hvězda už dovršila svoji šedesátku, přesto studuje novou roli. V únoru 2008 účinkovala v Barceloně poprvé v Donizettiho opeře Lucrezia Borgia, kde ztvárnila titulní hrdinku.

### Daria Klimentová, po světě na špičkách

#### • Ocenění Nadace „Vize 97“ Dagmar a Václava Havlových

Daria Klimentová, primabalerina Anglického národního baletu, je absolventkou Taneční konzervatoře v Praze, kde také před několika lety založila úspěšné mistrovské kurzy. Tady také začíná a končí více než rok trvající dialog mezi ní a režisérem Martinem Kubalou, který sledoval tanečnici při práci, na zájezdech i v soukromí.

Prostřednictvím televizních záběrů se ocitneme na Taiwanu, na Tenerife nebo v Paříži, všude tam, kde Anglický národní balet právě vystupoval. Své vyprávění ale primabalerína nesoustředí jen na profesionální činnost, často se dotkne též svého osobního života, poodhalí svou povahu, pocity a nálady.



### Liverpolské zrození

#### • Cena České televize

Velká hudební tradice Liverpoolu je zvukovým základem současného hudebního dramatu zasazeného do imaginárního prostoru. Je to povídka, která má stejnou závažnost dnes stejně jako před 2000 lety. Vypráví důvěrný osobní příběh těhotné mladé ženy, proti níž se staví politické napětí a společenský neklid.

### „Maestro-maker“ Jorma Panula a jeho finská dirigentská škola

#### • Český křišťál, Kategorie 2: Dokumentární pořady o hudbě a tanci

Finský dirigent Jorma Panula je pojem. Vytváří světové kariéry po sériích. Esa-Pekka Salonen, Jukka-Pekka Saraste, Sakari Oramo- ti všichni byli Panulovými žáky. Je považován za nejvýznamnějšího učitele dirigování všech dob. Jorma Panula, který se narodil v roce 1930, má zvláštní způsob vyjadřování, když hovoří o své hudbě a filozofii. Film režiséra Ralfa Plegera ukazuje, jak se mladí studenti dirigování rozvíjejí pod Panulovým moudrým vedením a nechává nahlédnout do jejich obav i nadějí. Divák rovněž sleduje Jormu Panulu na cestách po světě.







### Herbert von Karajan - mistr obrazovky

#### • Český křišťál, Kategorie 2: Dokumentární pořady o hudbě a tanci

Herbert von Karajan byl jediným význačným dirigentem, který vytvořil film a později i produkoval video na své vlastní náklady. Dokument předvádí mimo jiné, jak Karajan zkoumal a rozvíjel médium zvané film-televíze pro své vlastní potřeby, jak se Karajanova produkce vytvářela a jak se jeho kinematografická tvorba esteticky proměňovala. Film ukazuje určitou stránku Karajanovy osobnosti, o níž většina lidí neví. Je prezentována lidmi, kteří ho znali nejlépe - jeho nejbližšími spolupracovníky.

### Tristan a Isolda

#### • Český křišťál, Kategorie 3: Hudební drama (opera, opereta, muzikál, tanec, balet atd.)

Tato inscenace Tristana a Isoldy, jejíž provedení v létě 2007 řídil v proslulém jihoanglickém Glyndebourne český dirigent Jiří Bělohlávek, představuje sopranistku Ninu Stemme a tenoristu Roberta Gabilla jako dvě titulní postavy společně s Katarinou Karneusovou (Brangaena). Dalšími protagonisty jsou René Pape (Král Marke) a Bo Skovhus (Kurwenal). Režisér Nikolaus Lehnhoff inscenoval představení Tristana na festivalu v Glyndebourne už podruhé, přičemž poprvé mělo bouřlivý ohlas v tisku. Lehnhoff se vyjádřil, že Tristan a Isolda jsou dramaturgií světla, kulisy představující loď, zahradu či zámek jsou pouhou scénickou metaforou a nepotřebují reálnou přítomnost na jevišti.



### Balada pro Edvarda Griega

#### • Velká cena Zlatá Praha

Velký skladatel Edvard Grieg nikdy nehrál veřejně svou Baladu g moll pro klavír. Světový pianista Leif Ove Andsnes tak učinil a sledoval rovněž Griegovy stopy po celé Evropě. Při natáčení dokumentu o znovuobjevení tohoto díla využil televizní štáb dokonce vrtulník, který vynesl klavír do horských výšin až 1800 metrů. Andsnes studuje rukopisnou partituru zmíněné Griegovy skladby. Je tak uchvácen tím, co nalezl, že se rozhodne dílo nastudovat a uvést koncertně.



### The Art of Bel Canto - Edita Gruberova

- **Audience Award**

She is truly phenomenal. At the age of fifty-nine, Edita Gruberova debuted in one of the most demanding roles ever to grace an opera score- as “Norma” in Bellini’s opera of the same name. “Primadonna assoluterova” heralded the “Süddeutsche Zeitung”, and admirers and critics claim that she improves with each passing year. Now over 60, she is currently working on a new opera. In February 2008 she will

debut in Barcelona in the title role of Donizetti’s “Lucrezia Borgia”.

### Daria Klimentová, around the world en pointe

- **Prize of the Dagmar and Václav Havel foundation „VISION 97“**

Daria Klimentová, prima ballerina of the English National Ballet, graduated from the Conservatory of Dance in Prague, where a few years ago she also organized successful master classes. Here too, she begins and ends a more than a month long conversation between her and director Martin Kubala as he follows the dancer in her work, in her travels and in her private life. Via these television shots, we find ourselves in Taiwan, on Tenerife or in Paris—wherever the English National Ballet happens to be performing. The prima ballerina does not limit her comments just to her professional activities but also touches upon her personal life, giving us a glimpse into her personality, her feelings and her moods.



### Liverpool Nativity

- **Czech Television Prize**

Liverpool's great musical heritage is the soundtrack to this contemporary music drama set in a fictitious state. It is a tale as relevant today as it was 2000 years ago. It tells an intimate personal story of a pregnant young girl set against a backdrop of political tension and unrest.

### The Maestro Maker - Jorma Panula and his Finnish conducting school

- **Czech Crystal, Category 2: Documentary programs dedicated to music and dance**

The Finnish conductor Jorma Panula is a phenomenon. He produces world careers in series. Esa-Pekka Salonen, Jukka-Pekka Saraste, Sakari Oramo - all of them were Panula’s pupils. He is regarded as the most important conducting teacher of all times.

Jorma Panula, born in 1930, has a special way of talking about his music as a philosophy. The film shows how young conducting students develop under Panula’s wise guidance a gives insight into their fears and hopes. The film also follows Panula on his travels round the world.





### Herbert von Karajan - Maestro for the Screen

- *Czech Crystal, Category 2: Documentary programs dedicated to music and dance*

Herbert von Karajan was the only important conductor to make films, and later on, work in video. This documentary reveals - amongst other things - how Karajan explored and developed the medium of film and video for his own purposes as well as how he worked and developed aesthetically. A side of Karajan is presented, which is unknown to most, by the people who knew him best: his closest collaborators.

### Tristan und Isolde

- *Czech crystal, Category 3: Musical drama (opera, operetta, musical, dance, ballet etc.)*

Recorded in the summer of 2007 in the glorious opera house in the south of England - Glyndebourne, this production features Nina Stemme and Robert Gambill as the two eponymous lovers of Katarina Karneus.

Rene Pape and Bo Skovhus providing the other important characters in the story.

Nikolaus Lehnhoff produced this production which was staged for the second time at the Glyndebourne Festival having had rave reviews the first time it was performed.

Lehnhoff said that Tristan und Isolde is a dramaturgy of light - the settings for the action - ship, garden, castle - are scenic ciphers and do not require scenic representation.



### Ballad for Edvard Grieg

- *Crand Prix GOLDEN PRAGUE*

The great composer never played his "Ballade in G minor" in public, but world-renowned pianist Leif Ove Andsnes set out to perform it as well as tracking Grieg's movements all over Europe. Making the documentary even involved helicoptering a piano to an 1800m-high mountain top.

Leif Ove Andsnes, is studying the original score of the "Ballade in G minor" - in Grieg's handwriting. Andsnes is intrigued by what he sees in the original score, and decides to study the work and perform it in concert.